

SUGERENCIAS ACERCA DEL ORIGEN YUTOAZTECA DE *IL- EN NÁHUATL

KAREN DAKIN

En esta contribución se propone una proveniencia un poco inesperada para la secuencia *il-* en el náhuatl. Un análisis comparativo histórico nos sugiere que viene de **la-* en el preprotonáhuatl, y en última instancia de ***ta-* en el protoyutoazteca.

Las palabras con *il-* se encuentran en todas las áreas dialectales del náhuatl. Se incluyen ejemplos de la periferia occidental (en la cual la autora incluye el pochuteco y Jalisco), el centro (el náhuatl clásico y Tetelcingo), la Huasteca, la Sierra de Puebla (Ahuacatlán), y la periferia oriental (Aculá, Pajapan, Mecayapan, y pipil). Hay dos grupos, las palabras con una sola raíz, y las que parecen ser compuestas. Se ven abajo(1).¹

(1a). Una sola raíz:

**ilwi-λ* 'día; fiesta' (se supone que **ya:lwa* 'ayer' viene de **ya* 'ya' + *-lwV* 'día' también)

Jalisco		yalwa
Pochuteco		alwa
Almomoloa		yalwa
Náhuatl Clásico	ilwi-λ	ya:lwa
Tetelcingo	ilfi-λ	iyolwa
Huasteca	ilwi-λ	yalwaya
Ahuacatlán	ilwi-λ	ya:lwa
Aculá	ilbi-t	yaloa, yaloat
Pajapan	ilwi-t	yalwa
Mecayapan	ilwi?	ya:lwa
Pipil	ilwi-t	ya:luwa

¹ Las fuentes para los distintos dialectos son las siguientes: Pochuteco (Boas, 1919); Jalisco (Guerra, 1692); Almomoloa (Schumann y García de León, 1966); Náhuatl Clásico (Canger *et al.*, 1976; Carochi, 1645); Tetelcingo (Brewer y Brewer, 1962); la Huasteca (Stiles, ca. 1980); Ahuacatlán (Dakin, 1978); Aculá (Weitlaner, 1958); Pajapan (García de León, 1976); Mecayapan (Wolgemuth, 1981); Pipil (Campbell, 1985).

***ilwika-λ 'cielo'**

Jalisco	—
Pochuteco	—
Almomoloa	—
Náhuatl Clásico	ilwika-λ
Tetelcingo	ilfika-k
Huasteca	ilwika-k-λi
Ahuacatlán	ilwika-k
Aculá	(iúpa-k)
Pajapan	—
Mecayapan	—
Pipil	(si(y)elu(h), ka-ikahku)

***-ilpia 'amarrar, atar'**

Jalisco	-ilpi-
Pochuteco	olpi
Almomoloa	ilpi
Náhuatl Clásico	ilpi-a
Tetelcingo	ilpi-a
Huasteca	ilpi-a
Ahuacatlán	ilpi-a
Aculá	—
Pajapan	ilpi-a
Mecayapan	ilpi-á
Pipil	ilpi-a

b. "Compuestas"

***-ilna:miki 'acordarse'**

Jalisco	ilnamiki
Pochuteco	-alamki
Almomoloa	—
Náhuatl Clásico	ilna:miki
Tetelcingo	ilnəmiki
Huasteca	ilnamiki
Ahuacatlán	ilna:miki
Aculá	—
Pajapan	ihla:migi
Mecayapan	ehla:miki
Pipil	elna:miki

-ilka:wa 'olvidarse'

Jalisco	—
Pochuteco	—
Almomoloa	—
Náhuatl Clásico	ilka:wa
Tetelcingo	ilkɔwi
Huasteca	ilkawa
Ahuacatlán	ilka:wa
Aculá	—
Pajapan	elka:wa
Mecayapan	e:ilka:wa
Pipil	elka:wa

¿Cómo se explica una derivación que puede parecer tan poco probable? El primer paso para llegar a ella ha de haber sido el cambio de la ****t** del protoyutoazteca a ***λ** en el preprotonáhuatl. Whorf (1937) fue el primero en describir este cambio y las condiciones específicas que la causaron. Sin embargo, él pensaba que el cambio se dio nada más en los dialectos que actualmente tienen **λ**, es decir, que era una innovación que se dio después de la dispersión de los grupos de habla náhuatl. Los dialectos que tenían **t** para él tenían una forma más antigua, y los con **l** representaban otro cambio. Sin embargo, más recientemente, Campbell y Langacker (1978:206) por un lado y Una Canger (1980:88-89) por otro sugieren que el cambio se dio en el preprotonáhuatl, y que los dialectos que ahora tienen sólo **t** han cambiado esa **λ** a **t** de vuelta. Se basan en varios argumentos, entre ellos, el de que hay locativos con el sufijo **-lan** después de sustantivos que terminan en **-l** en las áreas con **t**. Si no se hubiera dado el cambio de ****t**, ***λ**, el sufijo debía tener la forma **-tan**. Otro es la existencia de formas compuestas como **a:ltepe:tl/a:ltepe:t** 'pueblo' en dialectos con **t**. La **l** que llevan sólo puede haber venido de **a:-λ**. Las implicaciones de este análisis son que el uso de **λ** no formaría una isoglosa básica para la dialectología náhuatl, dado que representa solamente una retención. Además, la distribución de **t** y **l** indicarían isoglosas de innovaciones independientes que tampoco eran tan importantes.

Con todo, si la hipótesis de este trabajo es correcta, la existencia de las palabras con **il-** es una prueba más que la ***λ** pertenece al protonáhuatl. Hay que ver los otros pasos del cambio.

Sapir en 1913 (p. 217) nota que los grupos consonánticos en el náhuatl son el resultado de la pérdida de vocales cortas. Campbell y Langacker en 1978 también (p. 202) proponen unas reglas para

cambios y pérdidas vocálicas que crearon grupos consonánticos. A consecuencia de éstos se da un cambio adicional, la epéntesis de una *i* inicial para conservar la estructura silábica permitida. Los cambios que describen produjeron formas como *ikši-λ* 'pie' de ****kasi** > ***kši-** e *ikpa-λ* 'hilo' de ****kuupa** > ***kpa-**.

Había varios problemas con la definición precisa de las condiciones para los cambios y pérdidas que propusieron Campbell y Langacker. Sin embargo, después de más investigación, parece que se puede describir la regla para la pérdida como sigue: cualquier vocal, menos **o*, del preprotonáhuatl se puede perder después de una consonante sorda, y ante una consonante y vocal.

(2c)

**a*

**i* > Ø/C_[-sonora]___CV

**i*

Se deben notar las palabras *puede perderse* porque existen cognadas dobles en muchos casos, una que ha sufrido pérdida y otra que mantiene una vocal, como *ikši-λ* 'pie' y *ke:kesa* 'pisar' de ****kasi/a**.

A pesar de los problemas de precisión en las reglas de Campbell y Langacker, sus observaciones identificaron dos procesos básicos en la evolución del protonáhuatl del protoyutoazteca, la pérdida vocálica y la epéntesis de *i*.

Ahora, para regresar al problema de *il-*. En (3) se dan las formas cognadas² y reconstrucciones que corresponden a las palabras en náhuatl incluidas bajo (1a).

² Las abreviaturas y fuentes de las otras lenguas yutoaztecas son las siguientes: listas de cognadas CL = Campbell y Langacker (1978); D = Dakin (1982); M = Miller (1967, 1979, 1980, 1985); VVH = Voegelin, Voegelin y Hale (1964); PYAS = protoyutoazteca sureño; PN = protonáhuatl. Idiomas: ca = cahuilla (M); cm = comanche (M); cr = cora (McMahon y McMahon 1959; Preuss 1932); eu = eudeve (Lionnet 1979; Pennington 1981); gu = guarijío (M); hch = huichol (McIntosh y Grimes 1954); hp = hopi (Kalectaca y Langacker 1978; Shaul s.f.); es = luiseño (Bright 1968); mm = mono (M); my = mayo, Lionnet 1977; Miller) py(P) = paiyute del norte (Poldervaart s.f.); pg = pápago (Hale 1959; Saxton y Saxton 1969); pmN = pima de Nevome (Pennington 1979); pmO = pima de Onavas (Hale 1977); pn = Panamint (M); ps = payute sureño (M); sh = shoshone (Miller 1972); sr = serrano (M); tb = tubar (Lionnet 1978); tr = tarahumara (Lionnet 1972; Hilton et al. 1959; M) ts = tepehuano sureño (M, VVH); tn = tepehuano norteño (M); yq = yaqui (Lionnet 1977; M).

(3)

(i)lpia** 'amarrar'*tapi** Miller 438 'amarrar (vb.)'

ps tahpiça-

cr raa-tapi'i-ste;

hch -tápi 'nudo; hacer un nudo'

(Campbell y Langacker (1978:204) derivan *ilpia de **puulV 'atar' por pérdida de la **uu y una metátesis de la *p y la *l, sin embargo, proponen la metátesis basándose únicamente en *ilpia. Creo que la derivación propuesta aquí es más probable, dado que se pueden especificar las condiciones con mayor precisión y que hay por lo menos tres palabras que la apoyan.)

ilwi-λ** 'día, fiesta'*tawi** (M 423a sun **ta) 'sun, day'

mn ta-/sun, day, heavenly body'; tape 'sun day';

cm taabe, tabe;

pn tabe;

ps tapa- 'sol, día; ser de día; tapi- 'sol'; ta-s 'sol, calor';

(protonómico **ta-, tapa);

tb taa-l;

ca támya-t 'sol, día';

sr taami-t 'sol, día, luz de día'; tami '(sol) brillar';

hp tá.wa 'sun'; tá:la 'sol, día, luz de día'; tá.vi '(sol) brillar';

ts tatáv 'día';

hch táu; táawézika (palabra ceremonial),

cr tañ 'luz'

gu tawé, rawé 'día'

sr tamōa-p 'invierno, año' (-p 'in')

eu táwi 'sun'

ilwika-λ** 'cielo'*tawaka** 'cielo'

tb ta(m)wa-ka-l/i-t, temo-ka-l/i-t 'cielo'

my téweka, téka 'cielo'; téwe-l-i 'azul'; taá-wa-r-i 'día'

yq téeka

cr tahapuá 'cielo' (?)

nt távagi;

ma tewekano.

*(i)kpa-k 'encima de';

Mecayapan takpanwiá 'llevar en la cabeza'

**tipa > *tepa + we- > *tepe:-

*tepe:-λ 'montaña, cerro';

Pipil tépet

Aunque se mencionó antes que la pérdida vocálica en las raíces parece ser opcional, existen pocos casos en las cuales la **a no se pierde ante **w o **p. En unos, se ve que no sucedió porque la primera vocal es larga.

(5a):

*λa(:)pa:λ 'yerba medicinal'

náhuatl clásico: λapa:λ 'hierba medicinal'

*λa:wa:na 'emborracharse'

náhuatl clásico: λa:wa:na 'beber vino'

**taawa

tr tɔv'ɔ-r 'mosto, jugo de uva';

cr tawá 'está borracho'

λa-pi:-λ

*λa:wia 'alumbrar'

náhuatl clásico: λa:wia 'alumbrar'

λa:wli 'almagre'

náhuatl clásico: λa:wli 'almagre'

En otros casos, la pérdida de la vocal hubiera formado grupos de tres consonantes, secuencia no permitida en el náhuatl.

(5b):

λa:wihpoč-λi

náhuatl clásico: λa:wipoč-λi 'brujo'

λawtia

náhuatl clásico: λawtia 'hacer mercedes a otro'

*λaw- > *λah- > *λoh-

náhuatl clásico: λo?li 'gavilán'

**taawi

my taawe 'gavilán'

tr taja^mwé-t 'gavilán pollero'

Los pocos que quedan que parecen ser excepciones de veras se dan en 5c):

**lawe(:)lli* 'coraje' (tal vez relacionado con *la:wa:na* 'emborracharse')

náhuatl clásico: *lawe:lli* 'enojo, indignación';

Huas *laweloni* 'to collapse';

lapečli 'cama, plataforma para dormir'

náhuatl clásico: *lapečli* 'andas, cama'; Huas *lapečli*

lapihkia 'to lift falsely'

náhuatl clásico: *lapi?kia* 'to lift falsely'

**lapa:ni* 'romper, rajar'

náhuatl clásico: *lapa:ni*;

Huas *lapani*;

***tapaa-*

gu *ta?pa-ni/-ma* 'rajarse';

pg *ta:pan, tapša*

my *etaxtia* 'rajarse'

Si la derivación descrita para la *-l* en las raíces con *-lp-* y *-lw-*, es correcta, es posible que el segundo grupo de verbos "compuestos", dado bajo (1b) tenga un origen relacionado. Hay un sufijo *-li-a* que deriva verbos bitransitivos, tradicionalmente llamados aplicativos, que son los que toman complementos directo e indirecto en el náhuatl. Sin embargo, el verbo *maka* 'dar' es bitransitivo de raíz. Sugiero que todos los verbos en (1b) eran bitransitivos de raíz, es decir que como *maka* 'dar', podrían llevar dos prefijos de complemento cuando el complemento directo era **la-*. Todos corresponden a verbos sin el **il-*, y aquéllos todos semánticamente podrían ser bitransitivos como se ve en las glosas 'olvidarse de algo', 'recordarse de algo', 'soplar en algo', 'chupar con (popote)', etcétera. El **la-* también puede haberse convertido en **il-* por las siguientes razones.

(a) Los verbos correspondientes sin el elemento **-il* todos son verbos transitivos que tienen una estructura CV:CV(CV).

(b) A base de otros datos que no puedo incluir aquí, se ha reconstruido un patrón acentual para el preprotonáhuatl, según el cual el acento primario cae en la segunda sílaba de la raíz, con acentos secundarios en cada tercera mora antes y después del acento primario. Este patrón cambió a uno más regular con acento penúltimo en el protonáhuatl.

Para *maka*, que tiene la primera vocal corta, los acentos hubieran caído de la siguiente manera:

(7a):

ni-k- λ á-maká > nik λ amáka
 yo- a ella -algo- dar

Sin embargo, para los verbos en cuestión, porque tienen la primera vocal larga, hubieran tenido una forma distinta:

(7b):

nì-k- λ a-kàawá

La a del * λ a es débil, sin acento, y se pierde. La λ se convierte en l ante la siguiente consonante, y se introduce una i-epentética: **nik-il-kaawa**.

Varias personas han sugerido significaciones para el elemento **il-** en diferentes dialectos del náhuatl, con la idea que era un morfema independiente. Aunque el origen, como parece, haya sido puramente fonológico, puede ser que por reanálisis, una comunidad llegue a dar una importancia semántica al **il-** que se creó. Tal parece haber sido el caso en pipil, donde los hablantes han hecho un cambio más, convirtiendo el **il-** en **el-**, forma homófona con la palabra para 'hígado'.

Hay un verbo más que se debe mencionar porque no está relacionado con los cambios descritos: **ilwia** 'decirle'. Una Canger (1980: 118-131) ha mostrado que los verbos bitransitivos o aplicativos con la secuencia **-lwia** en el náhuatl central se derivan de verbos que terminaban en **V-wa**. En el área central, al agregar el sufijo **-lia**, sufrieron una metátesis de la **w** y la **l**, lo que dio la secuencia **-lwia**, pero corresponden a verbos aplicativos en **wilia** en otras áreas.

BIBLIOGRAFÍA

- BASCOM, JR., Burton William
 1965 *Proto-Tepiman (Tepehuan-Piman)*. Tesis doctoral, Universidad de Washington, Seattle, Washington.
- BOAS, Franz
 1917 "The Mexican dialecto of Pochutla, Oaxaca", *International Journal of American Linguistics*, 1:9-44.

- BREWER, Forrest y Jean G. Brewer
 1962 *Vocabulario mexicano de Tetelcingo, Morelos. Castellano-mexicano, mexicano-castellano*, México, Instituto Lingüístico de Verano. [Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 8.]
- BRIGHT, William
 1968 *A Luiseño Dictionary*, University of California Publications in Linguistics, 51. University of California Press, Berkeley y Los Angeles.
- CAMPBELL, Lyle
 1985 *The Pipil Language of El Salvador*. Mouton, Berlin, New York y Amsterdam.
- CAMPBELL, Lyle y Ronald W. LANGACKER
 1978 "Proto-Aztecan Vowels", *International Journal of American Linguistics*, 44:Pt. I, 85-102; II, 197-210; III, 262-279.
- CANGER, Una
 1980 *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*, Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, 19, Copenhague.
- CANGER, Una, Karen Adrian, Kjeld K. Lings, Jette Nilsson y Anne Schlanbusch
 1976 *Diccionario de vocablos aztecas contenidos en El arte de la Lengua Mexicana de Horacio Carochoi*, Copenhague, Universidad de Copenhague.
- CAROCHI, Horacio
 1647 *Arte de la lengua mexicana, con la declaración de los adverbios della*, Reimpreso 1982, México, UNAM, edición: M. León-Portilla.
- DAKIN, Karen
 1978 Náhuatl de Ahuacatlán, Puebla. Apuntes de trabajo.
 1982 *La evolución fonológica del protonáhuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- GARCÍA DE LEÓN, Antonio
 1976 *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Lingüística [Colección Científica 43].
- GUERRA, fray Juan
 1692 *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del Obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacán*, 2ª edición, prólogo de Alberto Santoscoy, Guadalajara, Ancira y Hnos., 1900.

HALE, Kenneth

- 1959 *A Papago Grammar*, Tesis doctoral, Universidad de Indiana.
 1977 "Breve vocabulario del idioma pima de Onavas desde materiales proporcionados por las siguientes personas: Agustín Estrella, Pedro Estrella, María Fierro, María Córdova". Mimeógrafo.

HILTON, K. Simon, Compilador en colaboración con Ramón López y Emiliano Carrasco T.

- 1959 *Tarahumara y español*, México, Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. [Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, 1].

KALECTACA, Milo con Ronald W. Langacker, editores

- 1978 *Lessons in Hopi*, The University of Arizona Press, Tucson.

KARTTUNEN, Frances

- 1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, University of Texas Press, Austin.

KEY, Harold y Mary Ritchie de Key

- 1953 *Vocabulario mejicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla, México*, Instituto Lingüístico de Verano y la Secretaría de Educación Pública.

LIONNET, Andrés

- 1972 *Los elementos de la lengua tarahumara*, México, Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas.
 1977 *Los elementos de la lengua cahita (Yaqui-mayo)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
 1978 *El idioma tubar y los tubares, según documentos inéditos de C.S. Lumholtz y C.V. Hartman*, México, Universidad Iberoamericana.
 1979 "A Sample of Eudeve from a Manuscript in Buckingham Smith's Papers". Trabajo presentado en el Séptimo Taller Anual de Trabajo sobre Lenguas Yutoaztecas, México.

McINTOSH, Juan F. y José Grimes

- 1954 *Niuqui ?iquisicayari, vixarica niuquiyari, Telvariniuquiyari hepaisita, Vocabulario huichol-castellano, castellano-huichol*, México, Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.

McMAHON, Ambrosio y María Aiton de McMahon

- 1959 *Cora y español*, México, Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. [Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, 2].

MILLER, Wick R.

- 1976 *Uto-Aztecan Cognate Sets*, University of California Publication in Linguistics, 48. University of California Press, Berkeley.
- 1972 *Neuwe Natekwinnappen: Shoshoni Stories and Dictionary*, University of Utah Anthropological Papers, 94. University of Utah Press, Salt Lake City.
- 1977 "Preliminary Notes on the Guarijio Language". Ms.
- 1979 "Guarijio Cognates". Trabajo presentado en el Séptimo Taller de Trabajo sobre Lenguas Yutoaztecas, México.
- 1980 "Uto-Aztecan Cognates". Ms.
- 1985 "Sonoran Cognate Sets". Ms. y diskette.

MOLINA, fray Alonso de, O.F.M.

- 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. 4ª edición, México, Porrúa, 1970.

PENNINGTON, Campbell W., editor

- 1979 *Vocabulario en la lengua neovome. The Pima Bajo of Central Sonora, México, Vol. II*. University of Utah Press, Salt Lake City.
- 1981 *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva. Anónimo (Siglo XVII)*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.

POLDERVAART, Arie

- s.f. "Northern Paiute Reflexes of Proto-Uto-Aztecan Words. Part. I". Ms.

PREUSS, Karl Theodor

- 1932 "Grammatik der Cora-Sprache", *International Journal of American Linguistics*, 7:1-84.

SAPIR, Edward

- 1913 "Southern Paiute and Nahuatl, A Study in Uto-Aztecan, Part I", *Journal de la Société des Americanistes de Paris* 10:379-425.
- 1915 "Southern Paiute and Nahuatl, A Study in Uto-Aztecan, Part II", *American Anthropologist* 17:98-120, 306-328.

SAXTON, Dean y Lucille SAXTON, compiladores

- 1969 *Dictionary. Papago and Pima to English, O'odham-Mil-gahn, English to Papago and Pima, Mil-gahn-O'odham*. The University of Arizona Press, Tucson.

SCHUMANN, G. Otto y Antonio García de León

- 1966 "El dialecto náhuatl de Almomoloa", *Tlalocan* v:178-192

SHAUL, David

- s.f. "A Working Hopi-English Etymological Stem List". Ms.

STILES, Neville S.

- s.f. *A Huasteca Nahuatl (Hidalgo Fieldworker's Vocabulary*. Centre for Latin American Linguistic Studies Working Paper, 13. University of St. Andrews, St. Andrews.

VOEGELIN, Carl F., Florence M. VOEGELIN, y Kenneth L. HALE

- 1964 *Typological and Comparative Grammar of Uto-Aztecan I (Phonology)*. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 17 of the *International Journal of American Linguistics*.

WEITLANER, Roberto J.

- 1958 "Fragmentos de cuentos y un breve vocabulario registrados en Aculá, Veracruz (1939)", *Archivos nahuas* 1.2:153-167.

WOLGEMUTH, Carl

- 1981 *Gramática náhuatl de Mecayapan*. México. Instituto Lingüístico de Verano.

